



WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-V.431.9.25.2015

Warszawa, 29 stycznia 2016 r.

Pan
Mirosław Kukliński
tłumacz przysięgły języka angielskiego
ul. Mickiewicza 35A
05-075 Warszawa-Wesoła

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ pani Dominika Nobis – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziła w dniach od 25 listopada do 3 grudnia 2015 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2014 r. do 25 listopada 2015 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia, oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 12 stycznia 2016 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Panu wystąpienie pokontrolne.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2015 r. poz. 487, z późn. zm.).

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 6 wpisów czynności tłumacza przysięgłego, w tym 2 dotyczące tłumaczeń wykonanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wszystkie wpisy.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata², oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:
 - daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – w 5 wpisach (z 2014 r. lp. 1; z 2015 r. lp. 3-6),
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku – w 5 wpisach (z 2014 r. lp. 1; z 2015 r. lp. 3-6),
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 4 wpisach (z 2015 r. lp. 3-6),
 - uwag o formie dokumentu – w 5 wpisach (z 2014 r. lp. 1; z 2015 r. lp. 3-6),
 - rodzaju wykonanej czynności – we wszystkich wpisach,
 - języka tłumaczenia – w 1 wpisie (z 2015 r. lp. 2),
 - zakresu tłumaczenia ustnego – w 1 wpisie (z 2015 r. lp. 2),czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3-5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.
2. Pobranie w 2 przypadkach wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego w wysokości niezgodnej z ustaloną na podstawie stawki określonej w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego³, tj.:

² Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

³ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (DZ.U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.). Zgodnie z interpretacją Ministerstwa Sprawiedliwości z 6 września 2010 r., udostępnioną na stronie internetowej Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia*, *Ogłoszenia*

- niższego o 0,26 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a ww. rozporządzenia (z 2014 r. lp. 1),
- niższego o 0,33 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a w związku z § 6 ww. rozporządzenia (z 2015 r. lp. 2).

Ponadto ustalono, że numeracja wpisów nie była prowadzona oddzielnie dla każdego roku, tj. numery wpisów z 2015 r. były kontynuacją numeracji z roku poprzedniego, a pieczęć tłumacza przysięgłego nie zawierała niektórych elementów określonych w art. 18 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego⁴.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – ocenia się **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Pana do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do:

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3-5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku,
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
 - uwag o formie dokumentu,
 - rodzaju wykonanej czynności,
 - języka tłumaczenia,
 - zakresu tłumaczenia ustnego.

archiwalne, podzakładce Informacja dla tłumaczy przysięgłych „Stawki wynagrodzenia określone w wymienionym rozporządzeniu są stawkami sztywnymi i nie mogą być w żaden sposób zmieniane”.

⁴ W trakcie kontroli tłumacz przysięgły wystąpił do Ministerstwa Sprawiedliwości o wydanie nowej pieczęci zgodnej z obowiązującymi przepisami, a w dniu 13 stycznia 2016 r. złożył jej odcisk.

2. Ustalania wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, z zastosowaniem stawki zgodnej z określoną w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Ponadto wskazuję na zasadność numerowania wpisów w każdym roku rozpoczynając od numeru pierwszego.

Jednocześnie zobowiązuję Pana do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosku pokontrolnego.

z up. Wojewody Mazowieckiego
Joanna Zych
Zastępca Dyrektora Wydziału Kontroli